

НАЦИОНАЛЬНО-ОБУСЛОВЛЕННЫЙ ДИСКУРСИВНЫЙ ПАТТЕРН РУССКОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ

National Discourse Pattern of Russian Texts

Ирина Валерьевна Коровина
korirfox@gmail.com

*Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им.
Н. П. Огарёва (Саранск, Россия)*

Irina V. Korovina
korirfox@gmail.com

N. P. Ogarev Mordovia State University (Saransk, Russia)

ISSN: 1698-322X ISSN INTERNET: 2340-8146

Fecha de recepción: 30.04.2020

Fecha de evaluación: 23.12.2020

Cuadernos de Rusística Española nº 16 (2020), 297 - 307

РЕЗЮМЕ

Данная статья посвящена актуальному вопросу влияния менталитета и национального характера на особенности мышления народа и, как следствие, на особенности текстопостроения. Данные особенности текстопостроения автор статьи именуется национально-обусловленным дискурсивным паттерном и дает ему определение. Для определения особенностей национально-обусловленного дискурсивного паттерна носителей русского языка был проведен сравнительный анализ письменных работ русскоязычных учащихся, написанных ими как на русском, так и на английском языках. Выделение особенностей дискурсивного паттерна велось на основе ряда типологий национально-обусловленных видов мышления, а также некоторых национальных чертах носителей русского языка, выявленных различными исследователями в области культурологии и этнопсихологии. Описанные в статье характеристики национально-обусловленного дискурсивного паттерна носителей русского языка имеют большое значение для лингводидактики, так как преподаватели английского языка должны учитывать данные характеристики при обучении русскоязычных учащихся письменной речи на английском языке.

Ключевые слова: национально-обусловленный дискурсивный паттерн, менталитет, национальный характер, русский язык, английский язык.

ABSTRACT

The article deals with the currently important issue of the influence of mentality and national character on peculiarities of a nation's mindset, and as a result on the peculiarities of text-building procedure. The author calls such peculiarities of text-building procedure "nationally determined discourse pattern" and gives its definition. In order to identify the peculiarities of the nationally determined discourse pattern typical for Russian-speaking people the author conducted the comparative analysis of Russian-speaking students' papers, written both in Russian and in English. The process of identifying the features of the discourse pattern was based on a number of typologies of nationally determined mindsets and some national features of Russian people, which were described by several researchers in the spheres of culturology and ethno-psychology. The features of Russian people's discourse pattern described in the article appear to be very important in teaching foreign languages, since teachers of English have to take these features into consideration while teaching Effective Writing in English to Russian-speaking students.

Keywords: nationally determined discourse pattern, mentality, national character, Russian language, English language.

ВВЕДЕНИЕ

Общеизвестным является тот факт, что человек является одновременно как биологическим существом, так и социальным индивидом, обладающим набором психоэмоциональных черт, поведенческих реакций и определенным уровнем интеллекта. Характеристики человека как элемента социума практически одинаковы во всех этнокультурных общностях. Однако исследования в области этнопсихологии, культурологии и межкультурной коммуникации дают основание полагать, что существуют некие особенности мировосприятия и поведения, присущие большинству представителей какой-либо этнической группы и отличающие эту группу от других. Данные особенности формируют понятия менталитета народа и его национального характера, определяя специфику мышления народа и, как следствие, своеобразие его языковой системы. Настоящая статья посвящена рассмотрению влияния менталитета и национального характера народа на его языковую систему, особенности речепроизводства и, в частности, на специфику текстопостроения.

Одними из ключевых понятий в исследовании данной вопроса являются понятия менталитета и национального характера определенной этнической общности. Согласно Словарю этнологических терминов, менталитетом является *«относительно целостная совокупность мыслей, верований, создавших картину мира и скрепляющих единство культурной традиции или какой-либо общности»* (Словарь этнологических терминов). Под общностью в данном случае имеется в виду определенная нация или народ, имеющий общую культуру и проживающий на одной территории не один десяток лет. Национальный (или этнический) характер, в свою очередь, определяется как *«исторически сложившаяся совокупность устойчивых психологических черт представителей того или иного этноса, определяющих привычную манеру поведения и типичный образ действий и проявляющихся в их отношении к социально-бытовой среде, к окружающему миру, к труду, к своей и другим этническим общностям. Он отражает специфику исторически сложившихся свойств психики, отличающих один этнос от другого, и существует в форме стереотипов восприятия, чувствования и поведения, преобладающих в структуре личности большинства представителей этноса»* (Садохин, Грушевицкая 2000: 169).

Как можно заметить из представленных выше определений менталитета народа и национального характера, принципиальное различие между этими двумя понятиями заключается в том, что одно из них лежит в сфере «разума» (менталитет), а второе — в сфере «чувств» (национальный характер). Другими словами, менталитет определяет образ мыслей, особенности мышления народа, тогда как национальный характер — эмоциональные и поведенческие реакции представителей народа на различные ситуации. Ярким примером проявления национального характера является темперамент южноевропейских народов (испанцы, итальянцы).

Необходимо отметить, что оба указанных выше аспекта (общая культура и единая территория проживания) важны для формирования менталитета и национального характера народа. При отсутствии одного из этих аспектов мы

должны свидетельствовать о различиях в образе мыслей и национальном характере людей. Например, менталитет британцев и менталитет американцев будут иметь существенные различия, несмотря на «единый» язык, который, как известно, является своего рода хранителем и транслятором культуры любого народа. Причиной данных различий будет являться тот факт, что эти народы проживают не просто на разных территориях, но даже в разных частях света. В свою очередь, многие европейские народы, проживающие на материковой части Европы, имеют определенные схожие черты менталитета, обусловленные территориальной близостью, общей историей и схожими климатическими и географическими условиями. При этом эти народы являются носителями совершенно разных культур.

Поскольку язык, как уже упоминалось выше, является хранилищем культуры народа и самым мощным механизмом передачи культуры от одного поколения к другому, он находится в тесной и непосредственной связи с культурой, а соответственно, и с менталитетом и национальным характером народа, на формирование которых культура оказывает непосредственное влияние. В этой связи видится актуальным рассмотреть то, как особенности мышления народа влияют не только на языковую систему, но и в особенности на процесс речетворчества (в частности, текстопостроения), поскольку понимание этого представляет собой важный аспект лингводидактики. Обучение письменной речи должно вестись с учетом национальной специфики учащихся, с учетом особенностей их образа мыслей и изложения таковых. В частности, целью данного исследования является рассмотрение влияния особенностей мышления носителей русского языка на процесс текстопостроения.

Для реализации поставленной цели нами были определены ряд исследовательских задач, а именно: выявление особенностей текстопостроения (структурирования/композиции текста), присущих русскоязычным учащимся и обусловленных некоторыми особенностями их менталитета; и определение синтаксических особенностей предложений, характерных для русского языка, которые учащиеся неосознанно копируют в письменной речи на иностранном языке. Данное исследование лежит на стыке этнопсихологии, культурологии и лингводидактики. Особенности текстопостроения (структурные/композиционные характеристики текста, а также синтаксические особенности), присущие определенной нации, можно определить как национально-обусловленные дискурсивные паттерны.

Перед началом исследования нами были определены некоторые теоретические аспекты, на которые мы опирались в ходе проведения исследования. Одним из таких аспектов являются системообразующие и динамические компоненты национальной психологии, определенные В. Г. Крысько в его *Этнопсихологическом словаре*. Динамические компоненты, или, другими словами, национально-психологические особенности нации — это *«основополагающая категория этнопсихологической науки, призванная выразить главный смысл проявления национальной психики, а также элементов ее составляющих»* (Крысько). В. Г. Крысько отмечает, *«...в структуру динамических компонентов национальной психологии входят мотивационно-фоновые, интеллектуально-познавательные, эмоционально-волевые и коммуникативно-поведенческие национально психологические особенности...»* (Крысько). В рамках данной статьи для нас оказываются актуальными те из них, которые оказывают непосредственное влияние на восприятие человеком мира и, как следствие, на строй языка.

Так, интеллектуально-познавательные особенности отражают специфику мыслительных процессов и восприятия мира определенной этнической группы: например, степень приверженности логике; широта и глубина абстрагирования; скорость мыслительных операций; характер организации мыслительной деятельности; яркость и живость воображения; концентрация и устойчивость внимания; и другие. Как можно заметить, интеллектуально-познавательные особенности отражают специфику менталитета народа. В свою очередь, эмоционально-волевые особенности лежат в основе национального характера, так как они *«отражают своеобразие функционирования у конкретного народа четко выраженных эмоциональных и волевых качеств, от которых во многом зависит результативность деятельности»* (Крысько). Среди них можно выделить такие аспекты, как динамика протекания чувств, особенности выражения эмоций, устойчивость волевых процессов и ряд других. Все перечисленные выше национально-психологические особенности нации оказывают наибольшее влияние на стиль мышления ее представителей и как следствие на их языковую систему и на особенности текстопостроения.

МЕТОДОЛОГИЯ

Для того чтобы эффективно проанализировать особенности текстопостроения, присущие носителям русского языка и русской ментальности, нам видится целесообразным провести сравнительный анализ письменных работ русскоязычных учащихся, написанных ими на родном и иностранном (английском) языках. Как известно, безотносительно уровня владения иностранным языком, людям свойственно копировать присущие их родной языковой и речевой системе особенности текстопостроения в текстах, написанных ими на иностранном языке. Это обусловлено тем, что зачастую в практический курс любого иностранного языка не входит такой аспект как культурно-обусловленные особенности текстопостроения. Более того, мало кто из русскоязычных преподавателей иностранного языка знает о существовании подобных различий. Соответственно, в ходе сравнительного анализа письменных работы учащихся, написанных ими на родном и иностранном (английском) языках, четче и ярче проявились типичные особенности текстопостроения, которые сформированы у русскоязычного человека под воздействием особого рода построения мыслей.

Целевой аудиторией данного исследования явились русскоязычные учащиеся 2-3 курсов факультета иностранных языков Национального исследовательского Мордовского государственного университета (г. Саранск, Мордовия, Россия). Общее количество учащихся, письменные работы которых были задействованы в исследовании, — 85 человек. Учащиеся предоставили авторам свои письменные работы на русском языке (всего 127 штук), которые были написаны ими в старших классах школы в рамках курса по русскому языку и литературе. Жанровое разнообразие работ включает в себя сочинения творческого характера и аргументативные эссе. Данные работы в полной мере отражают особенности текстопостроения, присущие носителям русского языка. Для проведения сравнительного анализа были собраны письменные работы данных учащихся на английском языке (количеством 182 штуки), написанные ими за время обучения в университете. Тексты представляют

собой работы, написанные в жанрах аргументативного эссе (essay), статьи (article) и сочинения (creative essay). Тот факт, что в рамках исследования анализируемым иностранным языком явился именно английский, обусловлен лишь тем, что студенты целевой группы изучают английский язык в качестве первого иностранного языка и, соответственно, владеют им лучше, чем вторым иностранным языком.

На первом этапе исследования мы проанализировали письменные работы учащихся на русском языке и выявили: 1) структурные/композиционные особенности текста; 2) синтаксические особенности построения предложений. Далее выявленные особенности были сопоставлены с основными национально-обусловленными дискурсивными паттернами, описание которых приведено в ряде хорошо известных исследований в области этнопсихологии. На этом этапе задачей было подтверждение/опровержение элементов национально-обусловленных дискурсивных паттернов на конкретных текстовых фрагментах. Следующим этапом исследования являлся анализ письменных работы на английском языке, в которых также были определены: 1) структурные/композиционные особенности текста; 2) синтаксические особенности построения предложений. Как следствие, мы провели сравнительный анализ элементов национально-обусловленного дискурсивного паттерна, обнаруженных в работах на родном (русском) и иностранном (английском) языках с целью обнаружения так называемого «общего поля»: особенностей, находящихся отражение в текстах как на русском, так и на английском языках. Именно данные элементы дискурсивного паттерна мы считаем яркими особенностями национально-обусловленного текстопостроения в случае носителей русской ментальности.

ПОЛУЧЕННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ

Для качественного отражения результатов данного исследования необходимо описать наиболее популярные на данный момент типологии национальных типов мышления и зависящих от них дискурсивных паттернов, разработанные различными специалистами в области этнопсихологии. Одна из наиболее известных типологий дискурсивных паттернов была разработана Робертом Капланом в 1966 году, согласно которой культурам свойственны определенные схемы мышления, которые влияют на расположение мыслей в тексте и в целом на его композицию (Каплан 1966). По данной типологии существует пять схем мышления и, соответственно, пять языковых групп: английская, семитская, восточная, романская и русская (рис.1).

Figure 17.1. Patterns of Written Discourse (Kaplan, 1966:14).

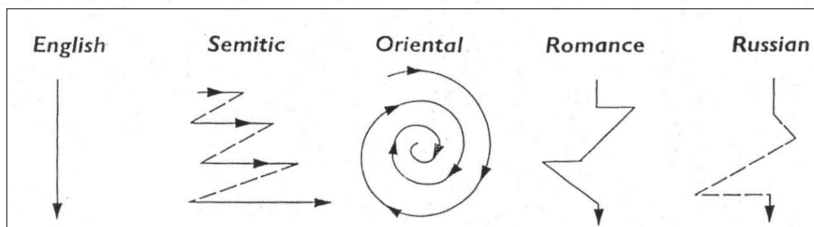


Рисунок 1

Типология Каплана является одной из первых типологий национально-обусловленных дискурсивных паттернов и, пожалуй, самой известной и чаще всего цитируемой. Как видно из рисунка, у носителей английского языка дискурсивный паттерн характеризуется логичным изложением мыслей с поступательным переходом от одной ключевой идеи к другой. При этом, любой текст в целом и отдельные абзацы в частности характеризуются чаще всего четкой структурой.

В свою очередь, дискурсивному паттерну русскоязычного человека характерны те же черты, что и паттерну носителей романских языков: «перескакивание» с темы на тему и периодические отступления от основной излагаемой мысли, которая, несмотря ни на что, продолжает проследиваться на протяжении всего текста. Однако, в отличие от романского паттерна, русскому присуще большее отвлечение от главной темы, которая как бы постоянно прерывается второстепенной информацией. При этом текст отличается непредсказуемой структурой. Так, можно заключить, что дискурсивные паттерны носителей русского и английского языков значительно разнятся.

Анализ письменных работ русскоязычных учащихся, написанных ими на русском языке, полностью подтвердил описанный Р. Капланом русскоязычный дискурсивный паттерн. Школьные сочинения студентов характеризуются достаточно яркой творческой составляющей и разнообразием структур. Сложно выделить пару текстовых структур, которых бы придерживалось большинство учащихся. В плане структуры необходимо также отметить довольно непредсказуемое членение текста на абзацы: создается ощущение, что переход к новому абзацу зачастую основан на размере абзаца. Другими словами, когда один абзац кажется учащимся уже достаточно или слишком длинным, они переходят к новому абзацу. Ряд сочинений не имели либо введения (текст начинается сразу с основных мыслей), либо заключения, либо и того, и другого. Справедливости ради надо отметить, что среди анализируемых письменных работ встретились также тексты, состоящие из одного абзаца, который как бы представляет собой поток сознания, не имеющий вообще никакой структуры.

Далее мы проанализировали письменные работы русскоязычных учащихся, написанные ими на иностранном для них языке — английском. В ходе анализа выяснилось, что все описанные в предыдущем абзаце особенности дискурсивного паттерна, присущие текстам на русском языке, сохраняются и в текстах на английском языке. Принимая во внимание серьезные структурные различия описанных Капланом дискурсивных паттернов носителей английского и русского языков, мы понимаем, что строить текст на английском языке, следуя особенностям мышления и текстопостроения, присущим русскоязычным людям, изначально неэффективно. При этом эффективность/неэффективность текста совершенно не зависит от уровня владения иностранным (английским) языком: как показало исследование, структура текстов на английском языке, написанных учащимися с уровнями владения английским языком B2 – C1, мало отличается от структуры текстов, написанных учащимися с уровнями A2 – B1, и характеризуется все тем же «переносом» русскоязычной структуры на англоязычный материал.

Обратимся к другой типологии национально-обусловленных типов мышления, а именно, к типологии Ричарда Нисбетта. В своих работах он классифицирует народы по характерной для них системе мышления на те, которым свойственно холистическое

мышление, и те, которые отличаются аналитическим мышлением. Как утверждает исследователь, представители культур Восточной Азии обладают в основном так называемым *холистическим* мышлением, которое он определяет как «...*ориентацию на контекст или поле как целое, включая внимание к взаимоотношениям между объектом и полем (фоном, средой) и стремление объяснять и предвидеть события на основе этих взаимоотношений...*» (Нисбетт 2011: 58). В плане речетворчества особенности такого типа мышления отражаются, в первую очередь, в высокой контекстуальности, которая появляется за счет многозначности слов и минимальной роли синтаксиса.

Представителям многих западных культур присуще *аналитическое* мышление, для которого, в свою очередь, характерны «...*тенденция отделения объекта от контекста, фокусирования внимания на свойствах (атрибутах) объекта в целях последующего отнесения его к тем или иным категориям, а также стремление использовать правила, характеризующие эти категории с тем, чтобы объяснить и предсказать поведение объекта*» (Нисбетт 2011: 58). Данный тип мышления характеризуется низкой контекстуальностью и избеганием противоречий и недосказанности в высказываниях.

Территориально располагаясь между Европой и Азией, Россия все же больше тяготеет к азиатским чертам в образе мыслей и текстопостроении. Свидетельством тому является подтвержденная во многих исследованиях высокая контекстуальность русского языка и русского речетворчества (Хофстеде). Другими словами, для русскоязычного человека в процессе коммуникативного акта (как устного, так и письменного) общий контекст является более важным аспектом по отношению к способу выражения конкретной мысли, и многие высказывания имеют имплицитно заложенный в них смысл, не отраженный в семантике составляющих это высказывание слов. Данный факт нашел подтверждение в ходе нашего исследования. В анализируемых работах русскоязычных учащихся, написанных ими как на русском, так и на английском языках, присутствует большое количество красивых, витиеватых и патетичных слов, за которыми сложно увидеть основную мысль, которую хочет донести автор до читателя. Часто красота выражения скрывает истинное содержание высказывания. При этом, если в работах, написанных на родном (русском) языке, подобная витиеватость имеет качественное выражение в плане подбора лексем и лексических оборотов, то в работах, написанных на иностранном (английском) языке, стремление «навести красоту» часто приводит к смысловому коллапсу, так как авторы работ не владеют иностранным языком в той мере, которая позволила бы им эффективно оперировать сложными оборотами речи и стилистическими приемами.

Необходимо отметить, что особенности холистического мышления находят свое отражение не только на уровне структуры текста, но и на уровне синтаксиса. Письменному русскому языку свойственны длинные, тяжеловесные предложения, с большим количеством придаточных предложений, а также причастных и деепричастных оборотов. Несомненно, этому также способствует синтетический строй русского языка с большим количеством флексий. Английский язык, в свою очередь, проявляет черты как аналитического мышления, так и аналитического строя: преобладание более коротких предложений с достаточно фиксированным порядком слов, который помогает логичному и связному изложению мыслей. В

проанализированных нами работах присутствует большое количество длинных бессоюзных предложений, написанных на английском языке, что совершенно не свойственно данному языку. В данном случае мы снова имеем дело с «переносом» особенностей русского синтаксиса в предложения на английском языке, например: «*In addition, the expenses will not end there, the car will require more investments that will be spent on its repair, gasoline and so on, and such a luxury is not suitable for everyone, as a rule, people who are thinking about buying have a stable financial situation*».

Анализируя то, как отражается национально-обусловленное мышление народа в текстопостроении, нельзя не обратиться к параметрам культурных различий (cultural dimensions), описанных в свое время Г. Хофстеде. В ходе нашего исследования мы обнаружили в способе организации текста русскоязычными учащимися отражение следующих культурных черт, присущих русскому менталитету: пассивность и коллективизм. Пассивность/активность народа заключается в том, что определяется «агентом» в оппозиции «человек — окружающий мир»: в пассивных культурах, к коим принадлежит культура носителей русского языка, функция «агента» уходит во внешний мир, который человек воспринимает как мощную силу, которой он должен подчиниться. Такой параметр как коллективизм / индивидуализм определяет формат взаимодействия отдельного человека с социумом и отдельными его группами: в коллективистских культурах мнение и интересы коллектива ставятся выше мнения и интересов отдельного человека, присутствует «коллективный дух»; тогда как в индивидуалистских культурах мнение и интересы отдельного человека оказываются важнее коллективных целей и установок.

В ходе анализа письменных работ учащихся на русском языке мы обнаружили проявление таких культурных черт, как пассивность и коллективизм, в синтаксическом строе предложений. По сравнению с носителями английского языка, русскоязычные люди в письменной речи используют:

- гораздо больше пассивных конструкций, для которых в русском языке есть несколько способов лексического выражения (пассивный залог, возвратные глаголы, безличные предикаты)
- и не имеющие аналога в английском языке дативные конструкции («Мне холодно»).

Проведенный нами анализ полностью подтверждает данное утверждение: в письменных работах на русском языке присутствует большое количество указанных выше конструкций, которые учащиеся пытаются применить и в ходе написания работ на английском языке, тогда как англоязычные предложения чаще требуют активного субъекта действия. Более того, дативные конструкции и возвратные глаголы полностью отсутствуют в английском языке. Как результат, часть «обезличенных» в русском языке предложений на английском языке не имеют смысла и оказываются полностью неэффективными. Например, «*Important to understand that this problem...*»

В свою очередь, активность и индивидуализм англоязычных культур отражаются в способе синтаксического построения предложений английского языка, которые характеризуются четкой структурой. На первое место в английских предложениях

выходит субъект, за ним следует предикат и объект. Деятель, или субъект, в данном случае выходит на первое место, так как он имеет первостепенное значение.

Кроме того, пассивность и коллективизм русскоязычной культуры проявляется не только в тяготении к определенным синтаксическим структурам, но и в способе выражения авторских мыслей или авторского «я»: русскоязычному человеку в тексте свойственно «вуалировать» свои собственные мысли и «прятать» их за общеизвестными фактами. Таким образом создается впечатление, будто русскоязычный автор стесняется своих мыслей. Очень часто вместо «я думаю/полагаю/считаю...» русскоязычный автор текста использует безличные или пассивные конструкции: «говорят, что...», «можно сказать, что...» и т. д. Данную специфику выражения собственных мыслей носители русского языка переносят и в тексты, написанные ими на английском языке. Например: «*It is worth considering the pros and cons of*» вместо «*I would like to comment on the pros and cons of...*»; «*It is possible to assume that...*» вместо «*I can assume that...*».

В начале статьи мы говорили не только о менталитете, но и о национальном характере, который также оказывает влияние на типовые модели поведения представителей отдельной культуры или группы родственных культур. Отдельные национально-психические особенности нации также имеют огромное влияние на систему языка. Одной из них является, несомненно, эмоциональность или национальный темперамент. «*Эмоциональность — свойства человека, характеризующие содержание, качество и динамику его эмоций и чувств*» (Краткий психологический словарь 1985: 409). Россияне являются представителями одной из эмоциональных культур, так как их отличает импульсивность и легкость в проявлении своих чувств. Носители английского языка (в первую очередь, британцы) отличаются меньшей эмоциональностью.

Эмоциональность находит свое отражение как на уровне синтаксического строя предложения, так и в выборе лексем. Так, на уровне лексики в проанализированных нами работах, как на русском, так и на английском языках, присутствует большое количество эмоционально окрашенных прилагательных (*жизнеутверждающий, окрыляющий, magnificent, intriguing, disastrous* и др.). Что касается синтаксической структуры предложений, то здесь необходимо отметить частотность такого вида предложений, как риторический вопрос. В работах на русском языке риторические вопросы встречаются часто, причем в самых разных частях текста. Кроме того, можно встретить случаи, когда несколько риторических вопросов следуют друг за другом. В текстах на английском языке русскоязычные авторы также активно используют риторические вопросы, часто с целью формулирования основной идеи текста, что недопустимо правилами текстопостроения на английском языке, которые требуют четкой формулировки основной идеи/темы/проблемы, которой посвящен текст. Носителям же русского языка свойственна размытая формулировка темы или вовсе ее отсутствие, что как бы позволяет читателю самому ее сформулировать в результате прочтения всего текста целиком. Риторическим вопросом автор также перекладывает ответственность за формулирование основной идеи на читателя.

Представленные в данном разделе особенности текстопостроения, присущие носителям русского языка, обусловлены, конечно, не только образом мыслей и национальным характером народа, но и отчасти характеристиками языкового строя.

Однако данный аспект, влияющий на особенности текстопостроения находится за рамками целей и задачи данного конкретного исследования.

ВЫВОДЫ

Итак, в начале нашего исследования мы выдвинули гипотезу о возможном влиянии черт менталитета и национального характера народа на особенности текстопостроения, присущие представителям данного народа. Как следствие, данные особенности формируют определенный обобщенный национально-обусловленный дискурсивный паттерн, который проявляется в письменных текстах, написанных на языке данного народа.

В данной статье мы попытались доказать вышеозначенную гипотезу и определить элементы национально-обусловленного дискурсивного паттерна, применяемого носителями русской языка и культуры в письменной речи. Тот факт, что кроме письменных работ, написанных на русском языке, в качестве материала исследования нами были использованы работы тех же авторов на английском (иностранным для них) языке, объясняется лишь тем, что, как мы полагали, элементы национально-обусловленного дискурсивного паттерна носителей русского языка найдут свое отражение также и в текстах на английском языке, в которых эти черты будут видны ярче по причине их несоответствия дискурсивному паттерну носителей английского языка. Данное предположение, как и указанная выше гипотеза, нашли подтверждение в ходе проведения исследования.

В результате данного исследования нами были определены следующие характеристики национально-дискурсивного паттерна носителей русского языка:

- отсутствие четкой структуры текста и последовательной логики изложения мыслей: присутствуют частые отступления от темы и некая бессистемность изложения;
- непредсказуемое членение текста на абзацы или отсутствие подобного членения;
- высокая контекстуальность высказывания: принесение содержания в жертву в угоду красивой форме; витиеватость формулировок; отсутствие четко сформулированной основной мысли или идеи;
- большое количество длинных предложений с придаточными, а также с причастными и деепричастными оборотами;
- большое количество пассивных конструкций, для которых в русском языке есть несколько способов лексического выражения (пассивный залог, возвратные глаголы, безличные предикаты);
- использование не имеющих аналога в английском языке дативных конструкций;
- определенная отстраненность от собственного мнения;
- пристрастие к риторическим вопросам (в том числе и при формулировании основной мысли или идеи текста/абзаца).

Результаты данного исследования, конечно, не описали все характеристики национально-обусловленного дискурсивного паттерна носителей языка, но, несомненно,

внесли весомый вклад в определение самого понятия «национально-обусловленный дискурсивный паттерн» и, возможно, положили начало дальнейшим исследованиям по описанию дискурсивного паттерна носителей русского языка. Кроме того, результаты исследования имеют большое значение для преподавателей английского языка, обучающихся русскоязычных учащихся, поскольку при обучении их письму на английском языке преподаватели должны привлекать внимание учащихся не только к лексическим и грамматическим ошибкам, но и к ошибкам дискурсивного плана, которые оказываются зачастую более важным аспектом, обеспечивающим или не обеспечивающим понимание текста, написанного русскоязычным автором, носителем английского языка и соответствующей ментальности.

БИБЛИОГРАФИЯ

- КАРПЕНКО, Л. А. (1985): *Краткий психологический словарь*. Политиздат. Москва.
- КРЫСЬКО, В. Г.: *Этнопсихологический словарь* [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/ethnopsychology/index.htm>
- НИСБЕТТ, Р., ПЕНГ, К., ЧОЙ, И., НОРЕНЗАЯН, А. (2011): “Культура и системы мышления: сравнение холистического и аналитического познания”, *Психологический журнал*, 32 (1), с. 55–86.
- САДОХИН, А. П., ГРУШЕВИЦКАЯ, Т. Г. (2000): *Этнология*. Москва.
- Сайт Гирта Хофстеде [Электронный ресурс]. URL: <https://geerthofstede.com/>
- Словарь этнологических терминов* [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream>
- KAPLAN, R. (1966): “Cultural Thought Patterns in Intercultural Education”, *Language Learning*, 16, p. 1-20.

BIBLIOGRAPHY

- Geert Hofstede's site [Electronny resurs]. URL: <https://geerthofstede.com/>
- KAPLAN, R. (1966): “Cultural Thought Patterns in Intercultural Education”, *Language Learning*, 16, p. 1-20.
- KARPENKO, L. A. (1985): *Kratky psihologichesky slovar*. Politizdat. Moskva.
- KRYSKO, V. G.: *Etnopsihologichesky slovar* [Electronniy resurs]. URL: <http://cult-lib.ru/doc/dictionary/ethnopsychology/index.htm>
- NISBETT, R., PENG, K., CHOI, I., NORENZAYAN, A. (2011): “Kultura I sistema myshlenia: sravnenie holisticheskogo i analiticheskogo poznanja”, *Psihologichesky zhurnal*, 32 (1), s. 55–86.
- SADOHIN, A. P., GRUSHEVITSKAYA, T. G. (2000): *Etnologia*. Moskva.
- Slovar etnologicheskikh terminov* [Electronny resurs]. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream>